

Čuo sam danas

Gradišće



Čuo sam da - nas je-dan tu-žan glas,



ka-ko se j'vi - no ka-ra-lo s li-pom pe-če - njom



i da je na tuž-bu do-šlo pri-li-kom o - vom.

- 1 |: Čuo sam danas jedan tužan glas, :|
kako se j'vino karalo s lipom pečenjom
i da je na tužbu došlo prilikom ovom.

- 2 |: VINO VELI LIPOJ PEČENJI: :|
Ja sam on gost, ki načinja ljude vesele,
ki god se mene napije, on tanca velje.

- 3 |: Pečenja j'rekla kad se je spekla: :|
Ja sam još za čuda bolja, prez mene j'zaman,
nikomu se pit ne rači, ki god je hlačan.

- 4 |: Hop hophophop, tancaj junak, skok. :|
Jedan dukat ča zapiješ, to nij još vas svit,
ja si mislim kad' je ta bio, da će ih još bit.

Čuo sam danas

Gradišće

1

Čuo sam danas
jedan tužan glas,
kako se j' vino karalo
s lipom pečenjom
i da je
na tužbu došlo
prilikom ovom.

2

Vino veli
lipoj pečenji:
Ja sam on gost,
ki načinja ljude vesele,
ki god se mene napije,
on tanca velje.

3

Pečenja j'rekla
kad se je spekla:
Ja sam još
za čuda bolja,
prez mene j'zaman,
nikomu se pit
ne rači,
ki god je hlačan.

4

Hop hophophop,
tancaj junak, skok.
Jedan dukat ča zapiješ,
to nij još vas svit,
ja si mislim
kad' je ta bio,
da će ih još bit.

Burgenland

Ich habe gehört heute
eine traurige Stimme,
wie sich hat der Wein beschimpft
mit dem schönen Braten
und dass es ist
zur Anklage gekommen
bei dieser Gelegenheit.

Der Wein sprach
zum schönen Braten:
Ich bin er, der Gast,
der macht die Leute fröhlich,
wer immer sich mit mir betrinkt,
er tanzt besser.

Der Braten hat gesagt
als (er) gebraten war:
ich bin noch
für bessere Wunder,
ohne mich ist vergeblich,
keiner zu trinken
nicht hat Lust,
welcher, wenn ist hungrig.

Hopp!
Tanz' Held (einen) Sprung!
Einen Dukaten du vertrinkst:
das ist nicht noch die ganze Welt,
ich denk mir,
wenn ist das geschehen,
dass es ihrer noch mehr sein werden.

SG/HE 070197

Eine traurige Mär hab ich heut vernommen,
wie sich der Wein mit dem schönen Braten gezankt hat,
und dass es zur Anklage gekommen ist unter diesen Umständen.

Der Wein sprach zum schönen Braten:
ich bin so ein Gast, der die Leute fröhlich macht;
wer sich mit mir betrinkt, der tanzt besser.

Der Braten versetzte, während er gebraten wurde:
ich bewirke noch größere Wunder,
mich geringzuschätzen, ist vergeblich,
keiner hat Lust zu trinken, wenn er denn hungrig ist.

Hopp hop-hop-hop, tanz, wackrer Gesell, einen Sprung!
Einen Dukaten, den du vertrinkst, das ist noch nicht die ganze Welt;
ich denk mir, wenn das erst geschehen ist,
so werden's ihrer noch mehr.

Sepp Gregor